

Rīgā

2013.gada 15.oktobrī

Biedrība „Kurzemes tūrisma asociācija”, reģ.nr. 40008061446, adrese: Baznīcas iela 5, Kuldīga, LV-3301, tā valdes priekšsēdētāja Arta Gustovska personā, kurš rīkojas saskaņā ar Statūtiem, turpmāk tekstā – Pasūtītājs, no vienas puses,

un

sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Linearis”, reģ.nr.41203019463, adrese: K.Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001, tās valdes locekļa Voldemāra Brēdiņa personā, kurš darbojas saskaņā ar Statūtiem, no otras puses, turpmāk tekstā - Izpildītājs,

abas kopā vai katra atsevišķi sauktas Puses vai Puse, labprātīgi, bez maldības, viltus vai spaidiem noslēdz šo pakalpojuma līgumu (turpmāk tekstā - Līgums) Central Baltic INTERREG IV A programmas 2007-2013 projekta „Development and Improvement of Cycling Route Network in Central Baltic Area”/ Centralbaltic cycling, CB59 ietvaros, saskaņā ar Pasūtītāja veikto iepirkumu ID Nr. **KTA/ 2013/3/CB59** „Velomaršrutu brošūru izveide, tulkošana un izdošana”, 2.daļu, turpmāk tekstā - Iepirkums,

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja iesniegtās velomaršrutu brošūras tekstu tulkošanu no latviešu uz angļu, vācu un krievu valodu, veicot tekstu adaptāciju, tulkošanu un korektūru, kā arī vizuālo materiālu korektūru un noformēšanu pirms tulkojumu nodošanas Pasūtītājam (turpmāk tekstā – Darbs) saskaņā ar tā piedāvājumu un Iepirkuma tehnisko specifikāciju (pielikumā).
- 1.2. Darba aptuvenais apjoms ir 60 lappuses (vienā lappusē 1800 zīmes, ieskaitot atstarpes) katrai valodai. Pasūtītājam ir tiesības Darba apjomu palielināt vai samazināt, ņemot vērā to, ka Iepirkuma izsludināšanas brīdī Pasūtītājam nav zināms precīzs Darba apjoms un tas ir atkarīgs no trešo pušu darba rezultātiem.

2. Darbu izpildes kārtība, pieņemšana un nodošana

- 2.1. Izpildītājs nodrošina Darba veikšanu katram tekstam, kas tiek iesniegts *pdf* formātā uz Izpildītāja kontaktpersonas e-pastu. Puses vienojas par Darba izpildes termiņu, bet tas nav ilgāks par 3 nedēļām no teksta iesniegšanas Izpildītāja kontaktpersonai Annai Zālītei, anna.zalite@linearis.lv
- 2.2. Izpildītājs apņemas uzsākt Darba izpildi nekavējoties pēc pušu Darba izpildes termiņa saskaņojuma.
- 2.3. Darba pasūtījumu var veikt Pasūtītāja kontaktpersona: Jana Bergmane, jana@kuldiga.lv
- 2.4. Pasūtītājs uzņemas atbildību un apņemas apmaksāt visus veiktos Darbus, ko pasūtījusi 2.3.punktā norādītā kontaktpersona.
- 2.5. Pasūtītājs un Izpildītājs vienojas par veicamā Darba tehnisko izpildījumu, tajā skaitā Darba glosāriju.
- 2.6. Gatavu Darbu Izpildītājs nosūta Pasūtītājam uz Pasūtītāja kontaktpersonas e-pasta adresi kvalitātes pārbaudei. Gadījumā, ja Darba kvalitātes pārbaudes gaitā tiek konstatēti trūkumi, Pasūtītājam ir tiesības iesniegt sūdzību 10 dienu laikā Darba saņemšanas dienas. Par sūdzībā minēto trūkumu novēršanas termiņu Puses vienojas atsevišķi.
- 2.7. Ja Pasūtītājs 2.6.punktā noteiktajā termiņā piesaka sūdzību un konstatē, ka tulkojumā ir kļūda, Izpildītājam ir pienākums to izlabot uz sava rēķina un atkārtoti iesniegt Darbu. Ja atkārtoti

iesniegtajā Darbā Pasūtītājs joprojām konstatē kļūdu vai kļūdas, tam ir tiesības neapmaksāt veiktos Darbus.

- 2.8. Puses ir tiesīgas komunicēt, izmantojot elektroniskos sakarus. Šāda komunikācija ir uzskatāma par oficiālu saraksti šī Līguma noteikto darbību un pienākumu izpildīšanā. Šādas sarakstes esamības gadījumā, komunikāciju nav nepieciešams atsevišķi noformēt rakstiski, un nosūtīt pa pastu.
- 2.9. Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt un Izpildītājam ir pienākums sniegt pārskatus par Darba izpildes gaitu. Uz Pasūtītāja rakstveida pieprasījumiem Izpildītājam jāiesniedz Pasūtītājam pārskats rakstveidā ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā no Pasūtītāja rakstiskā pieprasījuma saņemšanas dienas.
- 2.10. Izpildītājs apliecina, ka Darba izpildē tiks iesaistīti speciālisti, kas norādīti tā piedāvājumā Iepirkumam. Citu speciālistu iesaiste vai norādīto speciālistu nomaiņa drīkst notikt tikai saskaņojot ar Pasūtītāja kontaktpersonu.
- 2.11. Izpildītājs garantē Pasūtītājam veikto Darbu kvalitāti, kas šī Līguma izpratnē ir tāds Darba izpildījums, kas tiek izpildīts apzinīgi, centīgi, profesionāli, augstākā vai līdzvērtīgā kvalitātē, ar to iemaņu, rūpības un centības līmeni, kāda piemīt citiem šīs nozares profesionāļiem, kas sniedz līdzīga veida Darbus un ar tādiem tehniskiem līdzekļiem, kas to nodrošina.

3. Darba samaksa un norēķinu kārtība

- 3.1. Samaksa par padarīto Darbu, kas veikts atbilstoši šī Līguma noteikumiem, tiek precizēta, atkarībā no konkrētā pasūtījuma apjoma, vadoties pēc Iepirkuma piedāvājumā norādītajiem izcenojumiem par 1 lpp., tulkojot standarta apjomu:

Nr. p.k.	Valoda	Cena par 1 lpp.*, tulkojot standarta apjomu, LVL bez PVN
1.	no latviešu uz krievu valodu	3,50
2.	no latviešu uz angļu valodu	4,25
3.	no latviešu uz vācu valodu	5,00

* - lappusē ir 1800 zīmes, ieskaitot atstarpes

- 3.2. Darba samaksa tiek veikta pēc Darba nodošanas un pieņemšanas ar akta parakstīšanas, saskaņā ar Izpildītāja izrakstītu rēķinu pēc Darba pabeigšanas (iesniegti tulkojumi par visām valodām) un pieņemšanas un nodošanas akta parakstīšanas.
- 3.3. Elektroniski sagatavotie rēķini tiks nosūtīti no e-pasta adreses linearis@linearis.lv uz e-pastu jana@kuldiga.lv. Šo e-pastu maiņas gadījumā Puses apņemas 5 darba dienu laikā rakstiski informēt otru Pusi par izmaiņām, norādot jauno e-pasta adresi. Pretējā gadījumā nosūtītais rēķins tiks uzskatīts par saņemtu, ja mainījusies rēķina saņēmēja adrese un nenosūtītu, ja mainījusies rēķina izrakstītāja adrese.
- 3.4. Elektroniski sagatavotu rēķinu Puses uzskatīs par saņemtu dienā, kad tas tiks nosūtīts uz šī līguma 3.3. punktā norādīto rēķinu saņemšanas e-pastu.
- 3.5. Pasūtītājs apmaksā Izpildītāja izrakstīto rēķinu 10 (desmit) dienu laikā no tā nosūtīšanas.
- 3.6. Papildus konsultācijas un pakalpojumi tiks izpildīti pēc Pušu vienošanās un samaksa par to tiks aprēķināta atsevišķi.

4. Atbildība un strīdu atrisināšana

- 4.1. Par Darba izpildes termiņu, kas iepriekš bijis rakstiski (arī elektroniski) saskaņots, nokavēšanu Izpildītājs maksā Pasūtītājam nokavējuma naudu 0,1% (procenta vienas desmitdaļas) apmērā no nokavētā Darba daļas maksas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 100% (simts procentu) apmērā no attiecīgās darba daļas kopējās summas (iesniegtā teksta lappušu skaits reizināts ar vienas lappuses tulkošanas cenu ieskaitot PVN), ja minētais nokavējums radies Izpildītāja vai Izpildītāja iesaistīto trešo personu vainas dēļ.
- 4.2. Par maksājumu termiņu nokavēšanu Pasūtītājs maksā Izpildītājam nokavējuma naudu 0,1% (procenta vienas desmitdaļas) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 100% (simts procentu) apmērā no nokavētā maksājuma summas.
- 4.3. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties šā Līguma izpildes laikā, Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā. Strīdi un domstarpības, par kurām nav panākta vienošanās viena mēneša laikā pārrunu ceļā, tiek izskatīti LR normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

5. Konfidencialitāte

- 5.1. Izpildītājs garantē konfidencialitātes ievērošanu un apņemas nenodot Darba tiešā izpildes procesā neiesaistītām trešajām personām šī Līguma izpildes laikā no Pasūtītāja iegūto un Pasūtītāja rīcībā esošo informāciju un dokumentus.
- 5.2. Šī Līguma teksts ir publiskojams saskaņā ar Publisko iepirkumu likumā noteiktajām prasībām par iepirkuma līguma satura vispārpieejamību.

6. PUŠU tiesības

Pusēm ir tiesības atsaukties uz kopējo sadarbību publiski pieejamos resursos.

7. PUŠU pienākumi

Pusēm ir nekavējoties jāinformē otra Puse par tām izmaiņām to rekvizītos, kas ietekmē savstarpējās sadarbības veiksmīgu norisi (kontaktpersonas - persona, kas veic pasūtījumus, tālruni, elektroniskais pasts, faktiskā adrese, bankas rekvizīti, u.tml.).

8. Īpašie noteikumi

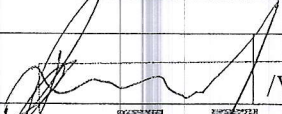
- 8.1. Līgums stājas spēkā no Līguma parakstīšanas dienas un ir noslēgts līdz Darbu pilnīgai izpildei. Pusēm ir tiesības izbeigt Līgumu, rakstiski brīdinot par to otru Pusi vienu mēnesi iepriekš.
- 8.2. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šo neizpildi izraisījuši nepārvarami apstākļi, kas radušies pēc Līguma noslēgšanas ārkārtēju notikumu rezultātā, kurus nevarēja ne paredzēt, ne novērst (*force-majeure*). Šajā gadījumā saistību izpildes termiņš tiek pārcelts atbilstoši laikam, kurā darbojas šie apstākļi. Minēto apstākļu iestāšanās gadījumā, Pusei bez kavēšanās jāziņo par tiem rakstiski otrai Pusei. Ziņojumam jāsaturs dati par apstākļu raksturu un novērtējumu, kā tie var ietekmēt Puses iespējas izpildīt Līguma saistības un to izpildes termiņu. Pēc minēto apstākļu izbeigšanās Pusei nekavējoties par to jāinformē otrā Puse. Ziņojumā jānorāda termiņš, kurā paredzēts izpildīt Līguma saistības. Pusei, kura nespēj izpildīt saistības minēto apstākļu dēļ, jāiesniedz otrai Pusei pēc tās pieprasījuma kompetentu iestāžu apstiprinājums par šo apstākļu esamību.
- 8.3. Ja šie apstākļi ilgs vairāk par mēnesi, Puses vienojas par saistību izpildes atlikšanu, izbeigšanu vai turpināšanas procedūru. Katrai Pusei būs tiesības atteikties no Līguma saistību tālākās izpildes, un šajā gadījumā nevienai Pusei nebūs tiesības prasīt otrai Pusei segt iespējamus zaudējumus.
- 8.4. Līgums var tikt papildināts Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Jebkurš pielikums uzskatāms par šā Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Visi papildinājumi un izmaiņas Līguma tekstā izdarāmas rakstiski un ir spēkā pēc to abpusējas apstiprināšanas.

8.5. Šis Līgums sastādīts un parakstīts divos eksemplāros, un abi eksemplāri ir ar vienādu juridisko spēku. Katra no Pusēm saņem vienu eksemplāru.

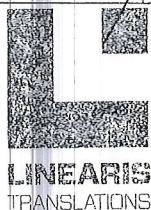
9. PUŠU juridiskās adreses un paraksti

Izpildītājs:

Pasūtītājs:

SIA „Linearis”	Biedrība „Kurzemes tūrisma asociācija”
Reģ. Nr. 41203019463	Reģ.Nr. 40008061446
K.Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001	Baznīcas iela 5, Kuldīga LV-3301
Tālr.: +371 67277260	Tālr.: + 371 63322259
Fakss: +371 67277260	Fakss: +371 63322259
E-pasts: linearis@linearis.lv	E-pasts: jana@kuldiga.lv
A/S Swedbank, HABALV22	Banka: AS Swedbank, kods: HABALV22
Konts: LV84HABA0551004733851	Konts: LV66HABA0551001194451
	
/V.Brēdiķis/	/A.Gustovskis /

Z.v.



TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

VELOMARŠRUTU BROŠŪRAS TULKOŠANA ANĢĻU, VĀCU UN KRIEVU VALODĀS

1. Izpildītājam jānodrošina tūrisma specifikai raksturīgu teksta tulkojums no latviešu valodas uz angļu, krievu un vācu valodām.
2. Izpildītājam jānodrošina visas iesūtītās iespieddarba tekstuālās informācijas kvalitatīva tulkošana krievu, vācu, un angļu valodās.
3. Pirms nodošanas jāveic neatkarīgu tulkojuma korektūra.
4. Izpildītājam jāveic arī kartes leģendu un izdevumā iekļauto apzīmējumu tulkojumus angļu, vācu un krievu valodās.
5. Izpildītājs saņem oriģināltekstu latviešu valodā pdf formātā – maketētas brošūras formātā elektroniski.
6. Darbu izpildes termiņš – 3 nedēļu laikā no tulkojamā materiāla saņemšanas.